

**Ключевые слова:** переводная поэзия, румейский диалект новогреческого языка, лингвостилистические особенности, Т. Шевченко, Л. Кирьяков, Г. Костоправ.

**Kutna Y.B.**, Cand.Phil.Sci  
Mariupol State University, Mariupol

**T. SHEVCHENKO'S POEM "TESTAMENT" IN RUMEIC  
GREEK DIALECT:  
(THE LINGUO-STYLISTIC ASPECT)**

*The article compares the two translations of T. Shevchenko's poem "Testament" into Rumeic Greek dialect made by L. Kiryakov and G. Kostoprav. The analysis of the linguo-stylistic features of the two translations has been made and the means by which the subjectivity of the translator manifests itself has been identified.*

**Key words:** poetry in translation, the Rumeic Greek dialect, linguo-stylistic features, T. Shevchenko, L. Kiryakov, G. Kostoprav.

**УДК 808.5:612.78:761**

**Лазаренко Л.Н.**, к.пед.н., доц.,  
Приазовский государственный технический университет

**ЭКСПЛИКАЦИЯ ЭМОЦИИ РАДОСТЬ ПОСРЕДСТВОМ  
ПАРАЛИНГВИЗМОВ  
(на материале романа "Дочь Снегов" Джека Лондона)**

*Статья посвящена рассмотрению передачи эмоции "радость" посредством паралингвизмов в художественном тексте. Анализ выполнен на материале романа Джека Лондона "Дочь снегов".*

**Ключевые слова:** эмоция, радость, фонация, жест, мимика, паралингвизм.

Человек, вступая в различные отношения с другими людьми, предметами и явлениями окружающей действительности, может испытывать самые разные эмоции. Следует отметить, что эмоциональные состояния весьма изменчивы и наиболее подвержены влиянию жизненных обстоятельств. Отражая такое положение дел, язык располагает парами слов, одно из которых называет состояние, а другое характеризует события, явления, поступки, способные вызвать данное эмоциональное состояние.

Эмоции привлекали и привлекают внимание представителей разных наук, таких как философия, психология, физиология, акустика, лингвистика и другие. Наиболее полно эмоции исследованы в психологии. При исследовании сущности эмоций в данной науке традиционно рассматриваются их влияние на человеческий организм, источники возникновения, различные классификации. По существу психология эмоций не располагает единой теорией эмоциональных явлений, поэтому многие авторы интерпретируют сам термин по-разному. В данном исследовании мы придерживаемся трактовки П.К. Анохина, который определяет эмоции как физиологические состояния организма, имеющие ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувств и переживаний человека [Анохин 1971, 128].

В последние годы обозначение эмоций на материале художественных текстов только начинает разрабатываться в лингвистической науке, поэтому изучение способов передачи различных эмоциональных состояний посредством паралингвистических средств представляется актуальным. Исследователи в области невербальной коммуникации доказали, что человек показывает свои эмоции и чувства в 55% случаев с помощью паралингвизмов [Меграбян 2001, 6].

Традиционно к паралингвистическим средствам, или паралингвизмам, относят свойства звуковой фонации (тембр голоса, интонация), жесты, мимику и другие выразительные движения, несущие дополнительную к его содержанию информацию.

Таким образом, одна и та же эмоция может выражаться различными средствами: лексическими, грамматическими, стилистическими и паралингвистическими в том числе.

*Цель данного исследования* заключается в распознавании эмоции "радость" посредством паралингвизмов.

*Объектом исследования* выступает паралингвистическая ситуация в художественном произведении.

*Предмет исследования* – языковое оформление паралингвизмов.

*Материалом исследования* служат текстовые фрагменты из романа "Дочь снегов" Джека Лондона.

Рассмотрим эмоцию "радость".

Выражение радости выглядит следующим образом: уголки губ поднимаются вверх, иногда обнажается верхний ряд зубов; выпячиваются щеки, отчего по обе стороны рта появляются

дугообразные морщины; глаза светятся радостным блеском; брови слегка поднимаются кверху [Пронников 2001, 149].

Радость – положительная эмоция, выражающаяся в хорошем настроении и ощущении удовольствия. Радость легко распознать, о ее наличии свидетельствуют улыбка, смех, покраснение лица, прыгание, сжатие поднятых вверх рук, громкость голоса [Ильин 2007, 177].

Рассмотрим все виды паралингвистических средств, используемых для экспликации *радости* персонажей в текстовых фрагментах.

Первый вид невербальной коммуникации, применяемый для выражения эмоции, – фонация. С помощью интонации говорящий может передать хорошее настроение, что наглядно иллюстрирует следующий пример:

*"Oh, how wonderful!" Frona cried happily when she saw him.*

Фонационный невербальный компонент представлен достаточно распространенным языковым коррелятом — нейтральным глаголом "to cry", с которым коммуникативно употребляется наречие "happily" со словарным значением "in a happy way". Семантика данного словосочетания указывает на эмоцию *радость*. Из прагматического контекста узнаем, что персонаж рад встречи с собеседником.

*"Your father over again," Lucile exclaimed.*

Положительная эмоция передается за счет фонационного средства, выраженного типичным английским глаголом "to exclaim". Согласно словарному значению, данный глагол означает "to say something suddenly and loudly because you are excited", что выражает положительную эмоцию *радость*. Из прагматического контекста становится ясно, что персонаж радуется по поводу приезда отца своей подруги.

Второй вид невербальной коммуникации выражения *радости* – жест. *"Ah! I have it", clapping her hand in delight.*

В данном текстовом фрагменте эмоциональное состояние передается посредством глагольного словосочетания кинетического характера "to clap one's hand", означающего "to make a sound that shows approval, agreement, or enjoyment; to attract someone's attention to show that you are pleased", модифицированным наречием образа действия "a feeling of great pleasure and satisfaction", указывающим на эмоцию *радость*.

Кроме фонации и жеста, одним из наиболее употребляемых для передачи *радости* является мимический вид невербальной коммуникации. Исследователи отмечают, что мысли и чувства "написаны" на лице каждого человека. Мы не в состоянии скрыть их, даже если думаем, что нам это удастся [Бренен 2004, 35]. Так, в следующем примере жена восхищается подвигом мужа:

*"Oh, these heroes! Are they not exasperating?"* ***The Gold Commissioner's wife beamed upon him.***

Эмоция радости передается за счет кинемы мимического характера, выраженной глаголом "to beam" со словарным значением "to look very happily".

Радость легко распознаваема, о ее наличии свидетельствуют улыбка. Улыбка создает положительное возбуждение в организме. Это коммуникативный сигнал номер один во всем мире, знак одобрения. Она оживляет сообщение, располагает людей к восприятию наших слов, придает уверенность нашему голосу и поднимает нам настроение.

С физиологической точки зрения, глагол "smile" означает "to make your mouth curve upwards, in order to be friendly or because you are happy or amused".

В данном исследовании под улыбкой подразумевается сознательное и контролируемое выражение лица. Таким образом, определяем улыбку как жест, являющийся знаком в коммуникации:

***His face was full of smiling happiness at the meeting as he shook hands with her.***

*"What do you think of love?" she asked abruptly, her face softening unheralded into a smile.*

Коммуниканту свойственно сочетание использования нескольких видов невербального поведения для выражения *радости*, что демонстрирует следующий пример:

***In the one sweep of vision, Lucile took in Frona smiling with extended hands in the foreground.***

Эмоциональное состояние героини передается посредством употребления кинемы мимического характера, которая в данном текстовом фрагменте отражена глаголом с положительной коннотацией "to smile". Данную эмоцию подтверждает наречие образа действия "with extended hands", в котором прилагательное "extended" имеет словарное значение "to officially offer someone sympathy", то есть свидетельствует об дружбе героинь. Из прагматического контекста узнаем, что героиня рада приходу подруги.

Коммуникант способен манипулировать отдельными компонентами невербального поведения, чтобы скрыть истинные и выразить лишь сознательно отобранные чувства в соответствии с ситуацией.

В качестве маскирующих отрицательные эмоции используются невербальные компоненты, с помощью которых принято выражать положительную эмоцию. Чаще всего для этих целей применяются мимические средства, являющиеся противоположностью всех отрицательных эмоций: страха, гнева, презрения, горя.

Специалисты в области невербального поведения считают, что во время манипулирования эмоциями происходит несогласование между вербальным и невербальным каналами коммуникации, что, в свою очередь, приводит к проявлению неискренности истинного эмоционального состояния.

В зависимости от того, как согласуются между собой вербальные и невербальные компоненты, можно различать конгруэнтные и неконгруэнтные высказывания. В случае, если вербальный и невербальный компоненты отражают одну и ту же эмоциональную реакцию, то есть согласуются друг с другом по эмоциональной направленности, формируются конгруэнтные (согласованные) высказывания. Рассогласование между вербальным и невербальным компонентами свидетельствует о том, что мы имеем дело с неконгруэнтным высказыванием. В ходе проведенного Е.К. Вансяцкой исследования было установлено, что в рамках конгруэнтных высказываний истинная эмоция, испытываемая коммуникантом, определяется комплексно, вербальный и невербальный компоненты дополняют, интенсифицируют друг друга. При анализе неконгруэнтных высказываний истинная эмоция устанавливается, как правило, по невербальному каналу, и лишь в некоторых случаях – с опорой на вербальный компонент. При этом анализ семантики вербального и невербального компонентов в тексте оказывается недостаточным для установления истинного характера эмоции, для адекватного понимания которой необходимо прибегнуть к анализу прагматического контекста [Вансяцкая 1999, 139], что наглядно показывает следующий пример:

*Tommy said, "Not at all – glad to," somewhat vaguely. Then his frightened eyes looked pleadingly at Corliss again.*

В данном эпизоде мимический невербальный компонент представлен языковым коррелятом – "eyes looked at smb.", в

котором существительное "eyes" модифицировано причастием "frightened" со словарным значением "feeling afraid"; глагол "to look" – наречием "pleadingly" со словарным значением "in an emotional way that shows you very much want someone to do something". В данном примере за счет паралингвистического средства передается отрицательная эмоция – страх, на что указывает семантика прилагательного "frightened" и прагматический контекст, из которого мы узнаем, что судьба говорящего зависит от воли адресата. Кроме того, интересным является тот факт, что вербальная и невербальная части противоречат друг другу. Они неконгруэнтны: так прилагательное "glad", согласно словарю, означает "pleased and happy about something", то есть имеет положительную коннотацию. Таким образом, вербальное высказывание в анализируемом примере осталось неподвластным контролю коммуниканта, и сознательное использование паралингвистического средства выдает истинную переживаемую эмоцию страха.

Проанализировав вышеуказанные примеры, можно указать на следующие характерные особенности паралингвистических компонентов и их вербализации:

1. Использование глаголов с немаркированной интенсивностью: to beam, to smile, to clap; качественных глаголов с экспрессивной коннотацией: to cry, to exclaim;
2. Употребление наряду с глаголами наречий: happily, pleadingly; обстоятельств образа действия: in delight, with extended hands;
3. Наличие прилагательного: frightened (eyes);
4. Для образного представления автор использует метафору: face was full of smiling happiness.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. *Анохин П.К.* Принципиальные вопросы общей теории функциональных систем. – М.: Из-во АН СССР, 1971. – 128 с.
2. *Бренен Л.* Новая Энциклопедия этикета // Деловой этикет двадцать первого века / Пер. с англ. Ю.О. Анохиной. – М.: РИПОЛ классик, 2004. – 352 с.
3. *Вансяцкая Е.А.* Роль невербальных и вербальных компонентов коммуникации в текстах, отражающих эмоциональные реакции человека, и их соотношение: На материале английского языка: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иваново, 1999. – 161 с.
4. *Ильин Е.П.* Эмоции и чувства. 2-е изд. – СПб.: Питер, 2007. – 783 с.: ил.

5. Меграбян А. Психодиагностика невербального поведіння. – СПб.: Речь. 2001. – 256 с.

6. Пронников В.А. Язык мимики и жестов. – М.: Стелс, 2001. – 216 с.: ил.

Стаття надійшла до редакції 28.10.13

*Лазаренко Л.М.*, к.пед.н., доцент,  
Приазовський державний технічний університет

**ЕКСПЛІКАЦІЯ ЕМОЦІЇ РАДІСТЬ ШЛЯХОМ ПАРАЛІНГВІЗМІВ  
(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ "ДОЧКА СНІГІВ"  
ДЖЕКА ЛОНДОНА)**

*Метою статті є розгляд передавання емоції "радість" за допомогою паралінгвізмів у художньому тексті. Представлений аналіз виконано на матеріалі роману Джека Лондона "Дочка снігів".*

**Ключові слова:** емоція, радість, фонація, жест, міміка, паралінгвізм.

*Lazarenko L.M.*, Ph.D., Associate Professor,  
Priazovskyi State Technical University

**REPRESENTATION OF THE EMOTION "GLADNESS" BY MEANS  
OF PARALINGUISTIC COMPONENTS (ON THE MATERIAL OF  
THE NOVEL "A DAUGHTER OF THE SNOWS" BY JACK  
LONDON)**

*The article is devoted to the representation of the emotion "gladness" by means of paralinguistic components in the context. The analysis is made on the material of the novel "A Daughter of the Snows" by Jack London.*

**Key words:** emotion, gladness, phonation, gesture, mimics, paralinguistic component.

**УДК: 811.124(477)**

*Ластовець М. Ю.*, асп.,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

**КИЇВСЬКИЙ ОСЕРЕДОК УЧЕНОСТІ КІНЦЯ XVII –  
ПОЧАТКУ XVIII ст.: МОВОЗНАВЧА КОНЦЕПЦІЯ**

*У статті розглядається діяльність київської академії як провідного центру освіти і науки, з яким нерозривно пов'язана творчість українських латинськокомовних поетів означеного періоду. У статті аналізується навчальна програма академії та її мовознавча концепція.*